

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09652]

Ordre judiciaire. — Places vacantes

- greffier en chef du tribunal de police de Charleroi : 1, à partir du 9 janvier 2004;
- employé au greffe :
 - du tribunal de première instance d'Anvers : 3;
 - du tribunal de commerce d'Anvers : 1;
 - du tribunal de police de Termonde : 1;
- agent administratif au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles : 1 (*);
- secrétaire au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Tongres : 1, à partir du 1^{er} février 2004;
- secrétaire adjoint au parquet :
 - du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Charleroi : 1, à partir du 4 janvier 2004;
 - de l'auditeur du travail de Bruxelles : 1, à partir du 1^{er} août 2003;
- employé au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de :
 - Tongres : 1;
 - Termonde : 1;
 - Verviers : 1, à partir du 1^{er} mars 2004.

Les candidatures à une nomination dans l'ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à Mme la Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. II, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles », dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par Mme la Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

(*) Les lauréats d'un examen de recrutement pour le grade de téléphoniste ou de messenger conservent leurs titres à la nomination au grade d'agent administratif (article 24 de l'arrêté royal du 19 mars 1996).

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09652]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

- hoofdgreffier van de politierechtbank te Charleroi : 1, vanaf 9 januari 2004;
- beambte bij de griffie :
 - van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen : 3;
 - van de rechtbank van koophandel te Antwerpen : 1;
 - van de politierechtbank te Dendermonde : 1;
- administratief agent bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel : 1 (*);
- secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren : 1, vanaf 1 februari 2004;
- adjunct-secretaris bij het parket :
 - van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi : 1, vanaf 4 januari 2004;
 - van de arbeidsauditeur te Brussel : 1, vanaf 1 augustus 2003;
- beambte bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te :
 - Tongeren : 1;
 - Dendermonde : 1;
 - Verviers : 1, vanaf 1 maart 2004.

De kandidaturen voor een benoeming in de rechterlijke orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven aan Mevr. de Minister van Justitie, Directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II, Waterloolaan 115, 1000 Brussel », worden gericht binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door Mevr. de Minister van Justitie, en die voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

(*) De geslaagden voor een wervingsexamen voor de graden van telefoniste of bode behouden hun aanspraken op benoeming in de graad van administratief agent (artikel 24 van het koninklijk besluit van 19 maart 1996).

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09655]

Ordre judiciaire. — Places vacantes. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 16 juin 2003, page 32323, ligne 18, la place vacante d'employé au greffe du tribunal de commerce de Tongres est annulée.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09655]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 16 juni 2003, bladzijde 32323, regel 17, is de vacante plaats van beambte bij de griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, geannuleerd.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2002/00717]

11 JUILLET 2002. — Circulaire concernant les conditions de séjour des ressortissants suisses et des membres de leur famille. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 11 juillet 2002 concernant les conditions de séjour des ressortissants suisses et des membres de leur famille (*Moniteur belge* du 9 août 2002), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2002/00717]

11 JULI 2002. — Omzendbrief betreffende de verblijfsvoorwaarden voor Zwitserse onderdanen en hun familieleden. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 11 juli 2002 betreffende de verblijfsvoorwaarden voor Zwitserse onderdanen en hun familieleden (*Belgisch Staatsblad* van 9 augustus 2002), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissements-commissariaat in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2002/00717]

11. JULI 2002 — Rundschreiben über die Aufenthaltsbedingungen für schweizerische Staatsangehörige und ihre Familienmitglieder — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 11. Juli 2002 über die Aufenthaltsbedingungen für schweizerische Staatsangehörige und ihre Familienmitglieder, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmédy.

11. JULI 2002 — Rundschreiben über die Aufenthaltsbedingungen für schweizerische Staatsangehörige und ihre Familienmitglieder

An die Frauen und Herren Bürgermeister des Königreiches

Aufgrund des Abkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihrer Mitgliedstaaten einerseits und der Schweizerischen Eidgenossenschaft andererseits über die Freizügigkeit, der Anlagen I, II und III, der Protokolle und der Schlussakte, die am 21. Juni 1999 in Luxemburg unterzeichnet worden sind, gelten für schweizerische Staatsangehörige und ihre Familienmitglieder vorteilhaftere Bestimmungen in Bezug auf die Einreise und den Aufenthalt.

Dieses Abkommen ist durch das Gesetz vom 13. Februar 2002 gebilligt worden. Es ist am 1. Juni 2002 in Kraft getreten.

Vorliegendes Rundschreiben zielt darauf ab, das neue Aufenthaltsverfahren für schweizerische Staatsangehörige und ihre Familienmitglieder zu erläutern. Dieses Verfahren ist in den neuen Artikeln 69ter und 69quinquies des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern beschrieben.

Auf Ebene der Organisation fallen die Akten der schweizerischen Staatsangehörigen und ihrer Familienmitglieder, auf die das vorliegende Rundschreiben anwendbar ist, in den Zuständigkeitsbereich der zweiten Direktion (Büro EF oder EN) des Ausländeramtes, mit Ausnahme der Ausstellung eines Visums an die Mitglieder der Familie. Probleme in Bezug auf die betreffenden schweizerischen Staatsangehörigen und ihre Familienmitglieder müssen daher diesen Diensten vorgelegt werden.

Die meisten vorteilhafteren Bestimmungen in Bezug auf die Einreise und den Aufenthalt, die seit dem 1. Juni 2002 auf die schweizerischen Staatsangehörigen und ihre Familienmitglieder anwendbar sind, entsprechen den Bestimmungen, die auf Staatsangehörige der Europäischen Union anwendbar sind. Dies bedeutet aber nicht, dass die schweizerischen Staatsangehörigen der Europäischen Union gleichgestellt werden. In dem betreffenden Abkommen wird außerdem vorgesehen, dass Übergangsbestimmungen, laut denen Belgier und Staatsangehörige der Mitgliedstaaten der Europäischen Union auf dem Arbeitsmarkt bevorzugt werden, höchstens zwei Jahre beibehalten werden. Konkret bedeutet dies, dass schweizerische Staatsangehörige und ihre Familienmitglieder noch während zweier Jahre der Arbeitserlaubnis unterworfen sind.

Die Bestimmungen, die in den Kapiteln I bis IV des Rundschreibens vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 21. August 1998, deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 31. August 1999) detailliert werden, finden somit Anwendung auf die schweizerischen Staatsangehörigen und ihre Familienmitglieder unter Vorbehalt folgender Ausnahmen:

— Der schweizerische Staatsangehörige, der eine Tätigkeit als Lohnempfänger oder eine Tätigkeit als Nichtlohnempfänger ausüben möchte, muss die erforderlichen Nachweise seiner Berufstätigkeit erbringen.

Konkret bedeutet dies, dass schweizerische Lohnempfänger bis zum 31. Mai 2004 neben der Arbeitgeberbescheinigung, die dem Muster in der Anlage 19bis entspricht, vor Ende des fünften Monats nach dem Niederlassungsantrag eine Arbeitserlaubnis A oder B vorlegen müssen.

Ab dem 1. Juni 2004 wird der schweizerische Staatsangehörige nur mehr eine dem Muster in der Anlage 19bis des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 entsprechende Arbeitgeberbescheinigung vorlegen müssen, wenn er eine Tätigkeit als Lohnempfänger ausübt oder ausüben möchte. Selbstständige schweizerischer Staatsangehörigkeit müssen vorbehaltlich der vom Ministerium des Mittelstands vorgesehenen Ausnahmen vor Ende des fünften Monats nach dem Niederlassungsantrag eine Berufskarte vorlegen.

— Folgende Personen werden als Mitglieder der Familie eines schweizerischen Staatsangehörigen angesehen:

- a) sein Ehepartner,
- b) seine Verwandten in absteigender Linie oder diejenigen des Ehepartners, die jünger als einundzwanzig Jahre oder zu ihren Lasten sind,
- c) seine Verwandten in aufsteigender Linie oder diejenigen des Ehepartners, die zu ihren Lasten sind,
- d) die Ehepartner der unter b) und c) erwähnten Personen.

— Folgende Personen werden als Mitglieder der Familie eines schweizerischen Studenten angesehen:

- a) sein Ehepartner,
- b) die Kinder, die zu ihren Lasten sind.

— Ein schweizerischer Staatsangehöriger kann nur eine Registrierungsbescheinigung Muster A und einen Personalausweis für Ausländer erhalten.

— Seine Familienmitglieder können je nach Fall nur eine Registrierungsbescheinigung Muster A oder B und einen Personalausweis für Ausländer erhalten.

Der schweizerische Staatsangehörige, der während eines Zeitraums von weniger als einem Jahr auf belgischem Staatsgebiet eine Stelle bekleidet hat und arbeitslos wird, aber noch keinen Personalausweis für Ausländer besitzt, darf seinen Aufenthalt im Königreich verlängern, wenn er den Nachweis erbringt, dass er über genügende Existenzmittel und eine Krankenversicherung, die die Risiken in Belgien abdeckt, verfügt. Arbeitslosengelder, die er gemäß den nationalen Rechtsvorschriften in Anspruch nehmen kann, werden als genügende Existenzmittel angesehen. Das im Kapitel III A) Nr. 2 des Rundschreibens vom 14. Juli 1998 erwähnte Verfahren findet Anwendung auf die schweizerischen Staatsangehörigen und ihre Familienmitglieder.

Dem schweizerischen Staatsangehörigen wird aber lediglich eine Registrierungsbescheinigung Muster A und einen Personalausweis für Ausländer, dessen Gültigkeitsdauer auf zwei Jahre beschränkt ist, ausgehändigt.

Die Familienmitglieder erhalten je nach Fall nur eine Registrierungsbescheinigung Muster A oder B und einen Personalausweis für Ausländer, dessen Gültigkeitsdauer auf zwei Jahre beschränkt ist.

Der schweizerische Staatsangehörige ist verpflichtet, sich zwischen dem dreißigsten und fünfzehnten Tag vor Ablauf der Gültigkeitsdauer seines Personalausweises für Ausländer bei der Gemeindeverwaltung seines Wohnortes zu melden, um die Erneuerung seines Personalausweises für Ausländer zu beantragen. Dafür muss er den Nachweis erbringen, dass er in den Anwendungsbereich von Titel II Kapitel Iter Artikel 69^{quater} des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 fällt. Sobald dies nachgewiesen wird, werden sein Personalausweis für Ausländer und diejenigen seiner Familienmitglieder für eine Dauer von fünf Jahren erneuert. Falls die genügenden Existenzmittel, über die er verfügt, immer noch Arbeitslosengelder sind, werden sein Personalausweis und diejenigen seiner Familienmitglieder nur für zwei Jahre erneuert.

Schließlich finden die Sonderbestimmungen von Kapitel VI des Rundschreibens vom 14. Juli 1998 Anwendung auf die schweizerischen Staatsangehörigen und ihre Familienmitglieder, mit Ausnahme der Nummer 2.

Die Anlagen 19, 19^{ter}, 19^{quater}, 19^{quinquies} und 22 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern sind gemäß dem oben erwähnten Abkommen angepasst worden.

Weitere Auskünfte zu vorliegendem Rundschreiben sind beim Ausländeramt (Tel.: 02-206 13 00) erhältlich:

- a) Büro EF (für individuelle Fälle),
- b) Studienbüro (für Fragen juristischer Art).

Brüssel, den 11. Juli 2002

Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2003/00548]

15 MAI 2003. — Circulaire SPV-02 concernant l'installation, l'entretien et l'utilisation des systèmes d'alarme

Aux entreprises de sécurité,
Aux entreprises de gardiennage autorisées pour la gestion de centraux d'alarme
CC. : Aux bourgmestres
Aux chefs de corps de la police locale,

Depuis qu'en 1990, les autorités ont doté le marché de la sécurité privée d'un cadre légal, elles ont également réglementé les systèmes de sécurité. Par là, elles avaient, entre autres, comme objectif d'endiguer les nombreuses fausses alarmes signalées auprès des services de police. Le gaspillage en matière d'interventions de police hypothèque gravement l'état de préparation et les délais d'intervention de nos services de police. En effet, chaque équipe de police mobilisée inutilement ne peut pas se consacrer à d'autres tâches.

La législation a été récemment adaptée, notamment par l'arrêté royal du 19 juin 2002 fixant les conditions d'installation, d'entretien et d'utilisation des systèmes d'alarme et de gestion de centraux d'alarme (*Moniteur belge* du 29 juin 2002). Les articles qui sont cités dans la présente circulaire font référence à cet arrêté royal. Lors de la modernisation de cette réglementation, je me suis laissé conduire par le souci de simplifier les règles, de réduire progressivement les obligations administratives lorsque c'était possible, et d'accorder la législation belge avec les obligations de libre circulation des biens au sein de l'Union européenne. Le résultat est que l'on agit moins sur l'origine, à savoir le matériel, mais plus sur le résultat final : l'appel à la police. L'objectif principal reste en effet de maintenir au minimum le nombre de fausses alarmes signalées auprès des services de police. Le champ d'application de la législation n'est donc pas modifié : les systèmes visés se rapportent uniquement aux installations qui génèrent un signal d'alarme sans intervention humaine.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2003/00548]

15 MEI 2003. — Omzendbrief SPV-02 inzake de installatie, onderhoud en gebruik van alarmsystemen

Aan de beveiligingsondernemingen,
Aan de bewakingsondernemingen vergundvoor het beheer van alarmcentrales,
CC : Aan de burgemeesters,
Aan de kopschefs van de lokale politie,

Toen de overheid in 1990 de markt van de private veiligheid van een wettelijk kader voorzag, regelde ze ook de beveiliging. Daarmee had ze onder meer de bedoeling de vele valse alarmmeldingen aan de politiediensten in te dijken. De verspilling aan politietussenkomsten bij valse alarmen hypothekeert ernstig de paraatheid en de aanrijtijden van onze politiediensten. Iedere uitgerukte politieploeg kan nu eenmaal niet voor andere taken worden ingezet.

Deze regelgeving werd recent aangepast. Dit gebeurde bij koninklijk besluit van 19 juni 2002 tot vaststelling van de voorwaarden voor installatie, onderhoud en gebruik van alarmsystemen en beheer van alarmcentrales (*Belgisch Staatsblad*, 29 juni 2002). De artikelen die in deze omzendbrief worden aangehaald, verwijzen naar dit koninklijk besluit. Ik heb me bij de modernisering van deze regelgeving laten leiden door de bezorgdheid om de regels te vereenvoudigen, de administratieve verplichtingen, waar mogelijk, af te bouwen en de Belgische regelgeving af te stemmen op de vereiste van vrij verkeer van goederen binnen de Europese Unie. Het resultaat van de bijsturing is dat er minder streng wordt ingewerkt bij de bron, met name het materiaal, maar des te meer op het eindresultaat : de oproep naar de politie. De voornaamste doelstelling blijft immers het aantal valse alarmmeldingen aan de politiediensten minimaal te houden. Het toepassingsgebied van de regelgeving is dan ook niet gewijzigd : de geïnstalleerde systemen hebben enkel betrekking op installaties die een alarmsignaal genereren zonder menselijke tussenkomst.